

93 — 1135

N. 93 — 1135

D. 93 — 1135

5 MAI 1993

Modification à la Constitution (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 131 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Au titre III, chapitre *bis*, de la Constitution est inséré, après l'article 107 *ter*, un nouvel article 107 *ter-bis*, éllé comme suit :

« Article 107 *ter-bis*. — § 1er. Dans l'exercice de leurs compétences respectives, l'Etat fédéral, les Communautés, les Régions et la Commission communautaire commune agissent dans le respect de la loyauté fédérale, en vue d'éviter des conflits d'intérêts.

§ 2. Le Sénat se prononce, par voie d'avis motivé, sur les conflits d'intérêts entre les assemblées qui légifèrent par voie de loi, de décret et de règle visée à l'article 26 *bis*, dans les conditions et suivant les modalités prévues par l'article 1er, dernière alinéa, détermine.

(1) Session ordinaire 1992-1993.

Sénat.

Documents parlementaires. — Propositions et développements, n° 100-27/1° (S.E. 1991-1992). — Rapport, n° 100-27/2° (S.E. 1991-1992). — Amendements, n° 100-27/3° à 7° (S.E. 1991-1992). — Rapport, n° 100-27/8° (S.E. 1991-1992). — Amendements, n° 100-27/9° à 11° (S.E. 1991-1992).

Annales parlementaires. — Discussion et option. Séances des 10 et 11 février 1993.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Texte transmis par le Sénat, n° 911/1-92/93. — Rapport, n° 911/2-92/93. — Amendements, n° 911/3-92/93.

Annales parlementaires. : Discussion et option. Séance du 23 avril 1993.

5 MEI 1993

Wijziging aan de Grondwet (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen
zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben, in de door artikel 131 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. In titel III, hoofdstuk III *bis*, van de Grondwet wordt na artikel 107 *ter* een nieuw artikel 107 *ter-bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 107 *ter-bis*. — § 1. Met het oog op het vermijden van de belangenconflicten, nemen de federale Staat, de Gemeenschappen, de Gewesten en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in de uitoefening van hun respectieve bevoegdheden, de federale loyauté in acht.

§ 2. De Senaat doet, bij wege van gemotiveerd advies, uitspraak over de belangenconflicten tussen de vergaderingen die wetgevend optreden bij wege van wet, decreet of de in artikel 26 *bis* bedoelde regel, onder de voorwaarden en op de wijze die een wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 1, laatste lid, vaststelt.

(1) Gewone zitting 1992-1993.

Senaat.

Parlementaire stukken. — Voorstel en toelichting, nr. 100-27/1° (B.Z. 1991-1992). — Verslag, nr. 100-27/2° (B.Z. 1991-1992). — Amendementen, nr. 100-27/3° tot 7° (B.Z. 1991-1992). — Verslag, nr. 100-27/8° (B.Z. 1991-1992). — Amendementen, nr. 100-27/9° tot 11° (B.Z. 1991-1992).

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 10 en 11 februari 1993.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire stukken. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 911/1-92/93. — Verslag, nr. 911/2-92/93. — Amendementen, nr. 911/3-92/93.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 23 april 1993.

5. MAI 1993

Abänderung der Verfassung (1)

BALDUIN, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß.

Die Kammern haben unter den in Artikel 131 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es :

Einziges Artikel. In Titel III Kapitel III *bis* der Verfassung wird nach Artikel 107 *ter* ein neuer Artikel 107 *ter-bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt :

« Artikel 107 *ter-bis*. — § 1. Der Föderalstaat, die Gemeinschaften, die Regionen und die Gemeinsame Gemeinschaftskommission respektieren bei der Ausübung ihrer jeweiligen Befugnisse die Föderale Loyalität, um Interessenkonflikte zu vermeiden.

§ 2. Der Senat befindet unter Bedingungen und gemäß Modalitäten, die ein mit der in Artikel 1 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz festlegt, im Wege eines mit Gründen versehenen Gutachtens über Interessenkonflikte zwischen der Versammlungen, die die gesetzgebende Gewalt im Wege vom Gesetzen, Dekreten oder in Artikel 26 *bis* erwähnten Regeln ausüben.

(1) Ordentliche Sitzungsperiode 1992-1993.

Sénat.

Parlamentsdokumente. — Vorschlag und Erläuterungen, Nr. 100-27/1° (A.S. 1991-1992). — Bericht, Nr. 100-27/2° (A.S. 1991-1992). — Abänderungsanträge, Nr. 100-27/3° bis 7° (A.S. 1991-1992). — Bericht, Nr. 100-27/8° (A.S. 1991-1992). — Abänderungsanträge, Nr. 100-27/9° bis 11° (A.S. 1991-1992).

Parlamentsannalen. — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 10. und 11. Februar 1993.

Abgeordnetenammer.

Parlamentsdokumente. — Von dem Senat übermittelter Text, Nr. 911/1-92/93. — Bericht, Nr. 911/2-92/93. — Abänderungsanträge, Nr. 911/3-92/93.

Parlamentsannalen. — Besprechung und Annahme. Sitzung vom 23. April 1993.

§ 3. Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 1er, dernier alinéa, organise la procédure tendant à prévenir et à régler les conflits d'intérêts entre le Gouvernement fédéral, les Gouvernements de Communauté et de Région et le Collège réuni de la Commission communautaire commune.

Disposition transitoire

Pour ce qui concerne la prévention et le règlement des conflits d'intérêts, la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles reste d'application; elle ne peut toutefois être abrogée, complétée, modifiée ou remplacée que par les lois visées à l'article 107 *ter-bis*, §§ 2 et 3. »

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 1993.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Premier Ministre,
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

§ 3. Een wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 1, laatste lid, stelt de procedure in om de belangenconflicten tussen de federale Regering, de Gemeenschaps- en Gewestregeringen en het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie te voorkomen en te regelen.

Overgangsbepaling

De gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen blijft, wat de voorkoming en de regeling van de belangenconflicten betreft, van toepassing, maar kan slechts worden opgeheven, aangevuld, gewijzigd of vervangen door de wetten bedoeld in artikel 107 *ter-bis*, §§ 2 en 3. »

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 5 mei 1993.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Eerste Minister,
J.-L. DEHAENE

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
M. WATHELET

§ 3. Ein mit der in Artikel 1 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz gestaltet das Verfahren, um den Interessenkonflikten zwischen der föderalen Regierung, den Gemeinschafts- und Regionalregierungen und dem Vereinigten Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission vorzubeugen und sie beizulegen.

Übergangsbestimmung

Was die Vorbeugung und Beilegung von Interessenkonflikten betrifft, bleibt das Ordentliche Gesetz vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen anwendbar; es kann jedoch nur durch die in Artikel 107 *ter-bis* §§ 2 und 3 erwähnten Gesetze aufgehoben, ergänzt, abgeändert oder ersetzt werden. »

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, daß sie mit dem Staatsiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Mai 1993.

BALDUIN

Von Königs wegen :
Der Premierminister,
J.-L. DEHAENE

Der Minister des Innern,
L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen :
Der Minister der Justiz,
M. WATHELET